

*Е.Л. Жильцова*

## СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ И МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЛЕКСЕМЫ SÅ В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ

Лексема *så*, весьма распространенная в шведском языке, является полифункциональной и может иметь разный морфологический статус. Как наречие она употребляется в функции обстоятельств образа действия или степени, а также может обозначать временную последовательность событий. В этом случае, занимая в предложении инициальную позицию, *så* всегда вызывает инверсию. Подвергаясь десемантизации и используя как чисто служебное слово — частица, *så* маркирует границу между синтагмами в простом предложении или между частями в сложноподчиненном предложении. Кроме того, частица *så* может иметь и выделительную функцию. Употребляясь как сочинительный союз в сложносочиненном предложении, лексема *så* выражает следствие. В этом случае она обычно не вызывает инверсии, как и другие сочинительные союзы в шведском языке. Однако иногда инверсия все же имеет место, что определяется либо морфологическими особенностями одной из частей сложносочиненного предложения, либо спецификой его семантики в целом.

**Ключевые слова:** шведский язык, лексема *så*, полифункциональность.

*E.L. Zhiltsova*

## LEXEME SÅ IN SWEDISH: SYNTACTICAL FUNCTIONS AND MORPHOLOGICAL STATUSES

The lexeme *så* is widely used in Swedish. It is polyfunctional and can have different morphological statuses. An adverb *så* is used as adverbial modifier of manner or degree, and it can also indicate temporal sequence of actions or events. In this case *så* always occupies the initial place in the sentence and causes the inversion. On the contrary, a de-semantized particle *så* marks boundaries between syntagmas in a simple sentence or boundaries between parts of a complex sentence. Besides, *så* can also have a distinguishing function. A coordinate conjunction *så* expresses consequence. In this case it normally doesn't cause inversion, like other coordinate conjunctions in Swedish. Yet sometimes inversion is still present. It is determined by morphological features of a part of compound sentence, or by speciality of its meaning in general.

**Keywords:** Swedish language, lexeme *så*, polyfunctionality.

О том, что одно и то же слово может иметь разный морфологический статус и, соответственно, различные синтаксические функции, известно достаточно хорошо. В шведском языке полифункциональность характерна главным образом для служебных слов. Так, лексема *om* может выступать в функции предлога, постверба, а также как подчинительный союз, вводящий условное придаточное, либо косвенный вопрос. Аналогично ведут себя и многие другие служебные слова<sup>1</sup>.

По мнению М.И. Стеблина-Каменского, единственным выразителем грамматического значения слова как части речи нередко являются его синтаксические связи и порядок слов<sup>2</sup>. Это высказывание в полной мере относится к шведской лексеме *så*, которая имеет разные синтаксические функции и осознается как та или иная часть речи в зависимости от своих синтаксических связей и воздействия на порядок слов.

Говоря о морфологическом статусе *så*, шведские исследователи отмечают, что чаще всего это слово употребляется как наречие<sup>3</sup>. С этим утверждением нельзя не согласиться. Лексема *så* во многих случаях действительно выполняет в предложении функции, характерные для наречия. При этом ее наречная семантика и синтаксическая функция меняются в зависимости от позиции в предложении и от того, к какой части речи она относится.

В сочетании с глаголом слово *så* представляет собой местоименное наречие, анафорически указывающее на способ действия, и может отсылать как к предыдущему (1), так и к последующему контексту (2, 3):

(1) Dags för mig att betala tillbaka nu, sa hon, är det **så**? Är det **så** du tänker, eller? (Marklund) «Теперь мне пора отдавать долг, — сказала она. Это **так**? **Так** ты думаешь, правда?»;

(2) Om ni gör **så**, visar bilden och säger nåt elakt, så förlorar ni flickan för gott (Claesson) «Если Вы сделаете **так**, покажете фотографию и скажете что-нибудь обидное, то потеряете девушку навсегда»;

(3) Sophia var allt som Annika föraktade, mest för att hon aldrig kunde bli **så** själv: bildad, feminin och verserad (Marklund) «София была всем тем, что Анника презирала, в основном потому что сама не могла стать **такой**: интеллектуальной, женственной, светской».

В предложениях данного типа *så* по своей синтаксической функции является обстоятельством образа действия при таких глаголах, как *göra* «делать», *tänka* «думать», *mena* «считать», *säga* «сказать», *ligga* «лежать» (1, 2), или предикативом в именном сказуемом с глаголами *vara* «быть», *bli* «становиться» (3). Употребляясь в этих функциях, *så* всегда несет на себе смысловое ударение, чтобы акцентировать внимание на способе действия.

С той же целью наречие *så* в роли обстоятельства образа действия часто выделяется посредством конструкции *det är... (som)* как в утвердительных (4), так и в вопросительных (5) предложениях:

(4) *Det var så* hon låg nu, med porträttet stött mot magen (Ingemarsson) «Вот **так** она теперь лежала, облокотив портрет о живот»;

(5) *Ska jag spionera på min bästa vän? Är det så* du menar? (Marklund) «Я, что, должна следить за своей лучшей подругой? **Так** ты считаешь?»

Когда *så* в рассматриваемых предложениях употребляется в начальной позиции, после него обязательна инверсия, как после любого второстепенного члена предложения, выраженного знаменательным словом:

(6) *Det andra fick väl komma när det var dags, det fanns ju tid. Så hade hon tänkt då* (Ingemarsson) «Другое сможет прийти, когда настанет пора, время ведь есть. **Так** она думала тогда».

Таким образом, порядок слов свидетельствует о том, что *så* здесь является знаменательной частью речи, а именно местоименным наречием.

Употребляясь при качественном наречии или прилагательном, местоименное наречие *så* играет роль усилителя и выступает в функции обстоятельства степени, указывая на высокую интенсивность проявления качества, обозначенного прилагательным (7–9) или наречием (10):

(7) *Hon hade varit så glad* för jobbet (Ingemarsson) «Она **так радовалась** работе»;

(8) *Han hade aldrig förut intresserat sig för så gamla* tjejer (Claesson) «Он никогда раньше не интересовался **такими взрослыми** девушками»;

(9) *Har du hört nåt så löjligt*, Nisse? (Claesson) «Ты слышал что-нибудь **настолько смешотворное**, Ниссе?»;

(10) *Det var så länge sedan* hon sovit bredvid någon (Marklund) «Она **так давно** спала с кем-то рядом».

В таких предложениях усилительное наречие *så* употребляется при прилагательных, выполняющих разные синтаксические функции: предикативную (7), атрибутивную (8), а когда прилагательное субстантивировано — объектную (9).

Нередко наречие *så* в роли интенсификатора используется в сложно-подчиненных предложениях с придаточным, вводимым союзом *att*, которое выражает следствие интенсивности качества, обозначенного прилагательным: (11) *Tystnaden som följde var så stor att den ekade* (Marklund) «Наступившая тишина была **такой** огромной, **что отдавалась эхом**».

В качестве наречия *så* выступает также в функции обстоятельства, которое можно назвать обстоятельством времени, правда, весьма условно,

поскольку *så* в этом случае сильно десемантизировано. В таких предложениях наречие *så* всегда стоит в инициальной позиции: либо в самостоятельном предложении (12), либо во второй части сложносочиненного предложения как с союзом *och* (13) или *men*, так и без союза (14) и, как и положено наречию, всегда вызывает инверсию.

При этом лексема *så* может выражать разные аспекты временной отнесенности.

Чаще всего это последовательность событий, то есть непосредственное следование одного события за другим. В этом случае *så* близко по семантике наречию *sedan* «затем, потом»<sup>4</sup>:

(12) Hon stannade till utanför dörren och bokade en ny tid två veckor senare, den första lediga. **Så *hasade hon*** sig uppför trapporna igen med sina överfyllda kassar (Ingemarsson) «Она остановилась у двери и записалась на новое время на две недели позже, первое, которое было свободно. **Затем** она опять поплелась вверх по лестнице со своими полными сумками»;

(13) Jag hämtar din mobil **och så *fiskar jag*** upp dig på hotellet (Marklund) «Я заберу твой мобильный, **а потом** прихвачу и тебя из гостиницы»;

(14) Lussan flinade, **så *tittade hon*** på klockan (Ingemarsson) «Луссан улыбнулась, **потом** посмотрела на часы».

Кроме того, в таких предложениях может быть выражена не просто последовательность событий, а быстрая и часто неожиданная смена одного события другим. В этом случае *så* всегда употребляется в самостоятельном предложении:

(15) "Vad är det som händer?" frågade han. "Varför dröjer det så? Gästerna har klagat". **Så** fick han syn på flaskan som Agneta kramade. Han visslade till (Ingemarsson) «"Что происходит? Почему так долго? Посетители жалуются". **Тут** он увидел бутылку, которую сжимала Агнесс, и присвистнул»;

(16) "Hör av dig om det är något, annars ringer jag som sagt dig när..." **Så** bröts samtalet (Ingemarsson) «"Звони, если что, или я, как договаривались, позвоню тебе, когда..." **Тут** разговор прервался».

Нередко, употребляясь после сочинительного союза *och*, как в самостоятельных (17), так и в сложносочиненных предложениях (18) *så* утрачивает временную семантику целиком и используется для того, чтобы ввести дополнительную информацию по отношению к предшествующему высказыванию:

(17) Jag gillar bio. Och så gillar jag boxning, men det vet du kanske (Claesson) «Я люблю кино. А еще я люблю бокс, но это ты, может быть, знаешь»;

(18) Många kollegor tyckte han var lite knäpp i sina konstiga kläder, och så var han tydligen expert på schlagers (Marklund) «Многие коллеги считали, что он немножко ненормальный со своей чудной одеждой, а еще он, по-видимому, был специалистом по шлягерам».

Иногда, вводя дополнительную информацию, *så* сочетается не с предикативной единицей, а со словосочетанием:

(19) Det är ett tvåvåningshus, 120 kvadrat, carport. **Och så** en liten tomt (Ingemarsson) «Это двухэтажный дом, 120 квадратов, въезд для машины. **И еще** небольшой участок».

Очень часто *så* употребляется после стоящего в инициальной позиции распространенного второстепенного члена предложения или препозитивной придаточной части.

В роли второстепенных членов в таких случаях чаще всего выступают обстоятельства времени, выраженные распространенным предложением словосочетанием (20) или инфинитивным оборотом (21), а также обстоятельства с модальным значением, представляющие собой комментарий говорящего к сказанному им же (22), или предложные дополнения (23)::

(20) *Efter alla år av gästföreläsningar på Polisskolan så* har han vänner bland både nyetablerade och mer erfarna kollegor (Marklund) «**После стольких лет чтения лекций в Полицейской академии** у него есть друзья и среди новичков, и среди более опытных коллег»;

(21) *Men efter att ha fått förklara alltför många gånger var Bosnien låg så* sade hon bara Jugoslavien (Claesson) «**Но после того, как ей пришлось слушком много раз объяснять, где находится Босния**, она просто говорила: “Югославия”».

(22) *Ärligt talat så* vet jag ta mig fan inte så mycket (Claesson) «**Честно говоря**, я, черт меня подери, знаю не так уж много»;

(23) *Förutom blodstänken i ansiktet så* såg jag inget, sa Nina (Marklund) «**Кроме брызг крови на лице**, я ничего не видела, — сказала Нина».

В сложноподчиненных предложениях *så* употребляется после препозитивных придаточных со значением причины (24), уступки (25, 26), времени (27):

(24) *Eftersom piketen var ute i Djurholm så* blev Hoffman utsedd till insatsledare (Marklund) «**Поскольку дежурная группа была на Юрхольме**, то Хоффман была назначена руководителем операции»;

(25) *Och var man än satt så* såg och hörde man lika bra (Claesson) «**И где бы вы ни сидели**, вы видели и слышали одинаково хорошо»;

(26) *Även om han inte tyckt så mycket om skolan så* hade han klarat sig ganska bra (Claesson) «*Хотя он не особенно любил школу, учился он довольно хорошо*»;

(27) *När han tvingades presentera sig så* sa han detta och la till Johansson (Claesson) «*Когда он вынужден был представляться, то* он говорил это и добавлял: “Юханссон”».

Однако чаще всего *så* употребляется в сложноподчиненных предложениях с придаточными условия, как союзными (28), так и бессоюзными (29):

(28) *Om du går nu så* får du aldrig komma tillbaka (Marklund) «*Если ты сейчас уйдешь, то* никогда не сможешь вернуться»;

(29) *Har du sänder den så* dödar jag dig (Ingemarsson) «*Если ты ее разобьешь, то* я тебя убью».

В работах шведских исследователей во всех подобных предложениях *så* также рассматривается как наречие<sup>5</sup>, правда, десемантизированное<sup>6</sup>. С этим, однако, трудно согласиться по двум причинам.

Во-первых, хотя в таких предложениях после слова *så* всегда имеет место инверсия, вызывается она не им, а стоящим в инициальной позиции второстепенным членом или придаточным. Во-вторых, лексема *så* в подобных случаях всегда десемантизирована, не является обязательным элементом структуры предложения и при желании может быть опущена без какого-либо изменения семантики, как в примерах выше.

В отдельных типах сложноподчиненных предложений, однако, употребление *så*, маркирующего границу между частями, является обязательным. Это, в частности, предложения с придаточными, имеющими несобственно-условное значение:

(30) *Om jag ska gå någonstans så* är det till sängs (Ingemarsson) «*Если я куда-нибудь пойду, так* это в постель»;

(31) *Om nu mamma skjutit pappa så* var det väl ganska bra att ungen slapp se det, sa han (Marklund) «*Если теперь мама застрелила папу, то*, наверное, хорошо, что ребенок этого не видел, — сказал он».

Основная функция лексемы *så* в данных предложениях сводится, таким образом, к обозначению границы между синтагмами в простом предложении или между частями в сложноподчиненном<sup>7</sup>. Такое обозначение особенно актуально, когда находящаяся в начальной позиции часть предложения является распространенной и сложна в структурном отношении<sup>8</sup>. Так, в примере (32) инициальная придаточная часть по объему в три раза больше главной и сама представляет собой предложение с однородными сказуемыми и двумя придаточными:

(32) *I och med att vi publicerar David Lindholms namn, beskriver hur han sköts i sin säng och sedan påstår att hans fru är misstänkt för mordet så behöver vi inte skriva ut hennes namn* (Marklund) «Когда мы опубликуем имя Давида Линдхольма, расскажем, как он был застрелен в своей постели, а потом напишем, что его жена подозревается в этом убийстве, то нам не нужно будет обнаруживать ее имя».

Употребление *så* в данном случае облегчает слушателю понимание высказывания.

Когда же инициальная часть не является распространенной, будь то придаточное или второстепенный член предложения, лексема *så* не только сигнализирует о начале второй части предложения, но и выделяет ее в смысловом отношении:

(33) *Om mitt hus brinner så hör jag av mig*, sa Berit (Marklund) «Если мой дом будет гореть, **то я дам о себе знать**, — сказала Берит».

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что *så* в рассматриваемых предложениях выполняет чисто служебную функцию, не является членом предложения и представляет собой не наречие, а скорее выделительно-ограничительную частицу.

Лексема *så* также часто используется в союзной функции, объединяя две самостоятельные предикативные единицы в одно сложносочиненное предложение, и представляет собой в этом случае сочинительный союз, который, как и другие союзы, не вызывает инверсии:

(34) *Vi har en försäkring, så vi kommer att få tillbaka dem* (Marklund) «У нас есть страховка, **так что** мы получим их назад».

То, что эти предложения являются именно сложносочиненными, видно по формальным признакам второй части, характерным для самостоятельного предложения, а не для придаточного: постфинитной позиции фразовых обстоятельств, отрицаний (35) и модальных наречий (36), и использованию обратного порядка слов, вызываемого стоящим непосредственно после союза *så* второстепенным членом предложения, обстоятельством (37) или дополнением (38):

(35) *Jag fick inte med mig några pengar ut ur huset*, sa Annika, *så jag kan inte ens betala taxin* (Marklund) «Я не взяла с собой из дома никаких денег, — сказала Анника, — **так что** я даже **не** могу заплатить за такси»;

(36) *De hade inget äktenskapsförord så hälften var egentligen hans* (Marklund) «У них не было брачного договора, **так что** половина **на самом деле** была его»;

(37) *Hon var inte utvilad, hade säkert vaknat en gång i halvtimmen under natten, så egentligen var det* väl inte så konstigt att hon somnade om (Ingemarsson)

«Она не отдохнула, просыпалась ночью, наверное, каждые полчаса, **так что на самом деле** не было ничего удивительного в том, что она опять уснула»;

(38) Hans far hade omkommit i en bilolycka då Knut K. Selma var bara fyra år **så honom hade han** ett mycket svagt minne av (Claesson) «Его отец погиб в автокатастрофе, когда Кнуту К. Сельме было всего четыре года, **так что его** он помнил очень плохо».

С семантической же точки зрения в таких сложносочиненных предложениях вторая часть выражает следствие того, о чем говорится в первой, или представляет собой вывод, сделанный на основе содержания первой части. Таким образом, *så*, употребляясь в функции сочинительного союза, имеет значение следствия<sup>9</sup>.

В этом значении сочинительный союз *så* может не только выступать в составе сложносочиненного предложения, но и употребляться в начале самостоятельного простого предложения, связывая его содержание с предшествующим контекстом. В этом случае предложение с *så* либо содержит вывод, который делается на основе предшествующего высказывания (39), либо обозначает следствие предшествующей ситуации (40). О том, что *så* выступает здесь не как наречие, а именно как союз, свидетельствует отсутствие после него инверсии:

(39) — Hur många är det som får sparken?

— Trehundraåttiotvå.

— Okey, **så han ska** söka jobb i konkurrens med trehundraåttiotvå andra arbetslösa verksarbetare (Ingemarsson)

«— Сколько увольняют?

— Триста восемьдесят два человека.

— Окей, **значит**, он будет искать работу, конкурируя с 382 другими безработными».

Если же инверсия в таком самостоятельном предложении имеет место, то ее вызывает не союз *så*, а стоящий после него второстепенный член предложения:

(40) Jonas var förresten här och hjälpte oss att koppla in den. Det var en väldans massa sladdar! **Så snart kan vi** skicka sådan här e-post till varandra (Ingemarsson) «Кстати, Юнас был здесь и помогал нам подключить его. Сколько было проводов! **Так что скоро** мы сможем посылать друг другу такие электронные письма».

В некоторых предложениях, части которых соединяются посредством *så*, инверсия все же имеет место. Это, во-первых, происходит тогда, когда первая часть сложного предложения является побудительной и содержит форму императива:

(41) *Gå nu och hämta* proppar så kommer jag (Claesson) «Теперь **иди** и **принеси** пробки, а я подойду».

В таких предложениях вторая часть имеет ослабленное значение следствия.

В ряде случаев подобные сочетания с *så* становятся фразеологическими, например, когда в них употребляются близкие по значению глаголы движения:

(42) *Kom så går vi* och köper oss en drink (Ingemarsson) «**Пойдем** купим себе чего-нибудь выпить».

Кроме того, инверсия встречается в предложениях, где выражаются одновременно и следствие, и последовательность событий:

(43) Jag skickar upp Andersson med bilen, *så får han* stanna där tills jag hittar en gubbe som sköter bevakningen (Marklund) «Я пошлю Андерссона с машиной, **и** он побудет там до тех пор, пока я не найду кого-нибудь, кто будет осуществлять наблюдение»;

(44) Jag ska skvallra för Husmor *så får du* inga lingon till pannkakorna (Claesson) «Я пожалуюсь сестре-хозяйке, **и** ты не получишь брусники к блинам»<sup>10</sup>.

В таких предложениях лексема *så* в структурном плане ведет себя как наречие, вызывая инверсию. Семантическая же природа ее двояка, поскольку в ней совмещаются значение следствия, присущее сочинительному союзу, и временное значение последовательности, характерное для наречия.

\* \* \*

<sup>1</sup> Thorell O. Svensk grammatik. Stockholm, 1973. S. 160.

<sup>2</sup> Стеблин-Каменский М.И. Труды по филологии. СПб., 2003. С. 596.

<sup>3</sup> Svenska Akademiens Grammatik (SAG). Uddevalla, 2000. Band 2. S. 667–671; Svensk ordbok. Stockholm, 1999. S. 1215–1216.

<sup>4</sup> SAG. Band 2. S. 669.

<sup>5</sup> Ibid. S. 670.

<sup>6</sup> Språkriktighetsboken. Stockholm, 2006. S. 376.

<sup>7</sup> SAG. Band 2. S. 670; Språkriktighetsboken. S. 374.

<sup>8</sup> Språkriktighetsboken. S. 375.

<sup>9</sup> SAG. Band 4. S. 942.

<sup>10</sup> Источники: Claesson S. Knut K. Selma Johansson med rätt att leva. Falun, 1987; Ingemarsson K. Små citroner gula. Stockholm, 2004; Marklund L. Livstid. Stockholm, 2010.